

HOLA

Bonjour



привіт

ПЛАН ЯЗЫКОВОЙ ДОСТУПНОСТИ

こんにちは

ha?ł sləħil.

XIN CHÀO

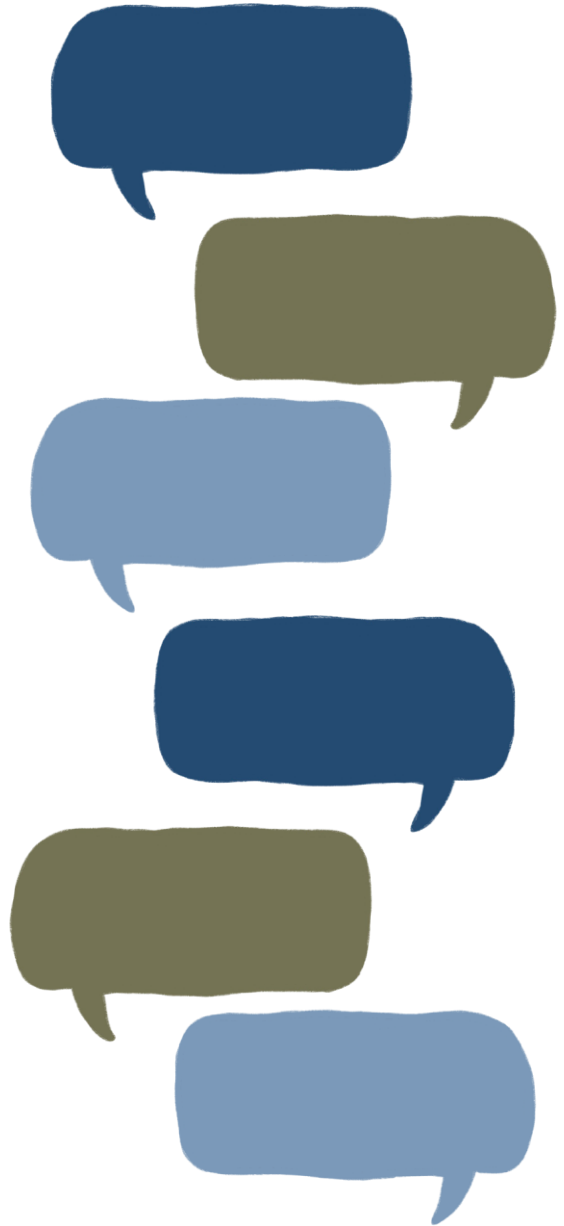
Orting School District



Connect - Inspire - Empower

Содержание

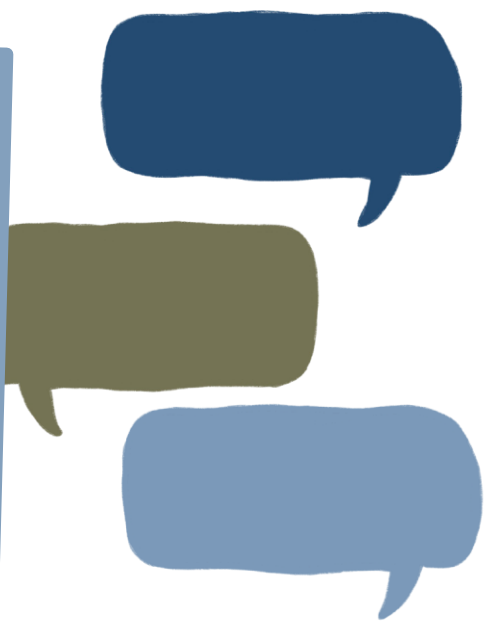
- 02 Цель
- 03 Определения
- 04 Система сбора данных и управления делами
- 04 Протокол языковой доступности
- 05 Письменный перевод
- 06 Обеспечение качества языковых услуг
- 06 Информирование семей из категории LEP
- 06 Реализация и соблюдение требований
- 07 Руководство по эффективной коммуникации с привлечением устного переводчика



Цель



Школьный округ Orting School District признает, что среди населения, имеющего право на обслуживание, есть люди с ограниченным знанием английского языка (Limited English Proficient, LEP), а также глухие (Deaf) и слабослышащие (Hard of Hearing, DHH). Этот план подтверждает нашу веру в надежное партнерство с семьями и ценность, которую мы ему придаем. Коммуникация школ со всеми родителями должна проходить на языке, который они понимают. Это включает в себя полноценную передачу важной информации, включая, в частности, политики и процедуры, языковую помощь, планы безопасности, специальное обучение и связанные услуги, встречи по вопросам индивидуального плана обучения (individual education plan, IEP) и раздела 504, процедуры рассмотрения жалоб, ежегодные уведомления, регистрацию и зачисление, табели, конференции и справочники.



Определения



Ограниченное владение английским языком (Limited English Proficiency, LEP)

В рамках плана языковой доступности в Orting к лицам с ограниченным владением английским языком (LEP) относятся люди, для которых английский не является основным, а также которые обладают ограниченной возможностью читать, писать, говорить или понимать при использовании английского языка.

Устный переводчик

Устный переводчик — это обученный специалист, являющийся нейтральной третьей стороной, свободно владеющей языком, имеющий навыки устного перевода, обладающий знанием специализированных областей и технической терминологии, чтобы обеспечивать эффективную коммуникацию двух или более сторон, у которых нет общего языка.

Устные переводы

Устный перевод — это процесс устной передачи произносимой речи или жестовой коммуникации с одного языка на другой.

Письменный перевод

Письменный перевод — это письменный текст на одном языке, преобразованный в письменный текст на другом языке. Все ключевые документы в обязательном порядке должны переводиться.

Машинный перевод (Machine Translation, MT)

Машинный (или автоматизированный) перевод — это процесс, при котором компьютерная программа переводит текст с одного языка на другой без участия человека. Он должен использоваться только для неформальных бесед. Примером подобного инструмента является Google Translate.

Глухие (Deaf)

Если употребляется слово Deaf (Глухие) без перевода и с заглавной буквы, оно относится к идентичности со своей культурой, языком и многообразными сообществами. Переведенное слово «глухие» с маленькой буквы относится к физическому состоянию.

Слабослышащие (Hard of Hearing, HOH)

Слабослышащие — это люди, использующие свой остаточный слух, дополняя его слуховыми аппаратами и устройствами.

Все семьи в OSD (Orting School District), относящиеся к категориям LEP, Deaf или HOH, имеют право на получение бесплатных языковых услуг. Школьный округ Orting School District должен предоставлять бесплатные услуги языковой помощи лицам из категорий LEP, Deaf и HOH по необходимости и в случаях, когда лицо, относящееся к одной из этих категорий, запрашивает такие услуги. Orting School District будет информировать население, относящееся к категориям LEP и Deaf/HOH, о доступности услуг языковой помощи бесплатно.

Персоналу не следует использовать детей (не достигших 18 лет) для общения с родителями из категорий LEP и Deaf/HOH, за исключением ограниченной цели по определению языка, коммуникации для назначения приема или контакта с устным переводчиком.

Система сбора данных и управления делами



Округ отслеживает язык людей из категории LEP и потребность в услугах устного переводчика посредством анкеты о языке, используемом дома (Home Language Survey), и данных Skyward.

Все проблемы, связанные с языковой доступностью, должны передаваться координатору по языковой доступности. Он будет обсуждать все проблемы, требующие рассмотрения или действий, со внутренней рабочей группой по вопросам LEP.

Протокол языковой доступности



Личный визит и общение по телефону

Определение языка человека. Если человек не может назвать свой язык, сопроводите его к брошюре или знаку языковой доступности. Они размещаются на заметном месте в каждой школьной администрации. Попросите человека взглянуть на напечатанные языки и найти свой. Если человеку не удастся найти свой язык или он не умеет читать, позвоните на языковую линию LANGUAGE LINE. Оператор поможет вам определить, на каком языке говорит человек. Кроме того, принимающий персонал может использовать в каждой приемной ТЕКСТОВО-ГОЛОСОВОЙ ПЕРЕВОДЧИК ROCKETALK PLUS.

Если человек относится к категории Deaf или НОН

Для углубленных бесед и расширенного обслуживания требуются личные встречи с родителями или членами сообществ, а также соответствующий переводчик с языка жестов.

Встречи с людьми из категорий LEP и ДНН

1. Обратитесь в DYNAMIC LANGUAGE как минимум за 2 дня до встречи.
2. Представьте человеку из категории LEP и устному переводчику.
3. Проведите предварительную беседу с переводчиком. Если не обсуждаются чувствительные темы, эту беседу можно провести в присутствии родителя. На предварительной беседе сотрудник (1) задаст стиль перевода для встречи, (2) попросит переводчика сообщать, если термины сложно перевести или они культурно неприемлемы, (3) укажет, где переводчик будет сидеть, (4) сообщит контекст и суть визита.
4. Говорите с человеком из категории LEP, а не с переводчиком. Обращайтесь к переводчику, только если вопрос адресован именно ему. Делая это, сообщайте основному собеседнику, почему вы консультируетесь с переводчиком.
5. Проведите последующую беседу с переводчиком, когда родитель уйдет, если у вас остались сомнения, связанные с разговором. Это поможет устранить проблемы, чувствительные с культурной точки зрения, которые могут касаться основного собеседника. Кроме того, это может помочь выяснить, были ли сложности при переводе.

Письменные переводы



От округа требуется предоставлять письменные переводы ключевых документов. К ключевым документам в данный момент относятся следующие:

- Регистрация (испанский)
- Формы для специального обучения (все 14 языков округа)
- Права родителей в соответствии с разделом 504 (испанский)
- Процедуры посещения для учащихся
- Формы медицинского обслуживания, касающиеся индивидуальных планов лечения (individual health plan, IHP) и исключений, связанных со здоровьем

При отправке официальных писем людям из категории LEP компания DYNAMIC LANGUAGE будет переводить их на основной язык получателя. Некоторые люди из категории LEP, не способные читать, могут предпочесть получение писем на английском, что упростит коммуникацию с помогающими им людьми. Чтобы запросить перевод любого ключевого документа или письма, заполните форму запроса устного перевода и эффективной коммуникации (Effective Communication and Interpreter Request) и обратитесь в отдел поддержки учащихся (Student Support Office). Компании DYNAMIC LANGUAGE требуется не менее 1 недели на выполнение перевода.

Сотрудники могут использовать GOOGLE TRANSLATE только для писем и коммуникации неформального характера.

Обеспечение качества языковых услуг

- Ежегодно исполнительный директор по вопросам равенства и результатов учащихся (Equity and Student Outcomes) будет встречаться с родителями из категории LEP, чтобы оценить эффективность плана языковой доступности.
- Ежегодно будет пересматриваться список языков, на которых говорят в школьном округе, чтобы определить, какие ключевые документы будут переведены.

Информирование семей из категории LEP

- DYNAMIC LANGUAGE будет переводить все ключевые документы, предназначенные для информирования. Формы специального обучения переводятся с помощью IEPONLINE.
- Брошюры и сайт будут включать уведомление о доступности бесплатных языковых услуг и устных переводчиков.

Реализация и соблюдение требований

Не реже раза в два года округ будет проводить оценку потребностей для наиболее распространенных языков, используя демографические данные Skyward и анкеты о языках, используемых дома.

Внутренняя рабочая группа по вопросам LEP

- Orting School District сформирует рабочую группу по вопросам LEP, в которой будут участвовать люди разного происхождения из персонала, обеспечивающего поддержку и защиту интересов.
- Проблемы языковой доступности будут включаться в повестку дня на собраниях персонала ежеквартально.

Обучение

1. **План языковой доступности округа Orting School District** входит в каждое руководство школы, опубликованное в Интернете. Он предоставляется в виде печатной копии всем сотрудникам при найме.
2. **Ежегодное обучение персонала** будет посвящено тому, как оценивать языковые потребности человека, как получать доступ к языковым услугам, как использовать устных переводчиков для эффективной коммуникации с родителями из категорий LEP и Deaf/HOH, а также другим актуальным темам, касающимся проблем с языковой доступностью.
3. **Обучение нового персонала** будет посвящено плану языковой доступности. В рамках ориентации оно будет включать инструкции о том, как эффективно общаться с родителями из категорий LEP и Deaf/HOH.

Процедура обработки жалоб

Все проблемы, связанные с языковой доступностью, следует передавать координатору по языковой доступности.

РУКОВОДСТВО ПО ЭФФЕКТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ С ПРИВЛЕЧЕНИЕМ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Это руководство содержит советы, которые могут сделать разговор с родителем и помощь устного переводчика проще, эффективнее и продуктивнее.

Квалифицированный переводчик приносит языковые навыки, способность выполнять устный перевод и понимание культурных особенностей.



СОВЕТ! Признавайте ценность слов переводчика о том, что вопрос или заявление может быть неприятным. Переводчик может предложить способ перефразировать вопрос, чтобы улучшить коммуникацию с родителем.

Говорить на английском — не значит думать на английском.



Давайте переводчику время, чтобы перестроить информацию у себя в голове и представить ее в надлежащем культурном и лингвистическом виде.

Говорите с переводчиком до и после встречи



Это помогает обсудить комментарии и прояснить вопросы, возникшие во время разговора. (Примеры: эмоциональные родители, смущение из-за определенной темы, культурные отличия.)

СОВЕТ! Не стесняйтесь спрашивать у переводчика совет о том, как лучше всего представить родителю проблему, информацию или вопросы.

Говорите напрямую с родителем, глядя ему в глаза и обращаясь к нему в первом лице.



СОВЕТ! Помните: все, что вы скажете, будет переведено так, как и было сказано. Поэтому избегайте конструкций вроде «скажите ей» или «спросите его» (говоря о родителе).

Используйте переводчика так же, как использовали бы телефон.



Не просите переводчика встречаться с родителем наедине, чтобы подготовить какие-либо документы или обсудить вопросы. Переводчик — это ваш посредник для общения с родителем.

Избегайте многословности и сложных юридических выражений, когда в этом нет нужды.



СОВЕТ! Используйте предложения с простыми конструкциями и доступный английский, который сможет без труда понять простой человек. Избегайте туманных, обобщенных заявлений и вопросов, если нужно получить информацию. Переводчики могут попросить объяснить термины, чтобы точно передать их смысл.

Корректируйте уровень своей лексики с учетом члена сообщества из категории LEP.



СОВЕТ! Используйте конкретные примеры и изображения, чтобы выражать сложные концепты политик. Разбор правовых концепций и использование одного предложения на идею даст вам больше контроля над разговором и упростит работу переводчика.

Язык лучше воспринимается, если говорить *медленнее* и *громче*.



Заранее запланируйте дополнительное время для разговора с родителем через переводчика.

Обязательно используйте свои познания в языке человека из категории LEP в подходящий момент.



Например, приветствуя родителя. Многие родители увидят в вашей попытке жест заботы и доброжелательности.

Расслабьтесь и не спешите.



СОВЕТ!
Родитель

волноваться. Помните, что для родителя вы и переводчик — незнакомцы.



**Важные
напомина**



Английский — довольно прямой и экономный язык.



Другие языки (например, испанский и некоторые азиатские) могут быть более образными или уклончивыми, для выражения смысла они могут требовать больше слов.

Будьте терпеливы. Не ждите дословного перевода.



Правовые концепции и термины могут не иметь прямых соответствий в другом языке. Даже если они есть, родитель может не знать таких слов. Поэтому иногда требуется более долгий разговор на другом языке, чтобы передать идею, которая кажется простой.

СОВЕТ! Поощряйте переводчика и родителя задавать вопросы.

Внимательно слушайте ответы родителей.



Переведенные ответы предупредят вас о недопониманиях, ошибках и недоразумениях со стороны родителя или переводчика. Кроме того, они помогут оценить, нужно ли уточнение.

СОВЕТ! Возьмите за правило думать о правовой этике, последствиях и ответственности. Возможно, вы упустили или неправильно поняли что-то важное? Выражает ли родитель свои мысли так же полно, как делал бы это на родном языке?

СОВЕТ! Просите родителя самому объяснить важные концепции или задачи, которые вы просите его выполнять, чтобы убедиться, что он их полностью понимает.

